

21994A0129(06)

L 25/27

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA

1994.1.29.

KIEGÉSZÍTŐ JEGYZŐKÖNYV

az egyrészről az Európai Gazdasági Közösség és az Európai Szén- és Acélközösség, másrészről a Bolgár Köztársaság között létrejött, a kereskedelemről és a kereskedelemmel kapcsolatos ügyekről szóló ideiglenes megállapodáshoz, valamint az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről a Bolgár Köztársaság közötti Európa-megállapodáshoz

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG ÉS AZ EURÓPAI SZÉN- ÉS ACÉLKÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség,

egyrészről, és

a BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: Bulgária,

másrészről,

MIVEL Brüsszelben, 1993. március 8-án aláírták az Európai Közösségek és azok tagállamai, és a Bolgár Köztársaság közötti társulás létesítéséről szóló Európa-megállapodást (a továbbiakban: Európa-megállapodás), amely eddig még nem lépett hatályba,

MIVEL az Európa-megállapodás hatálybalépéséig annak a kereskedelemre és kereskedelemmel kapcsolatos ügyekre vonatkozó rendelkezéseit 1993. december 31-én az egyrészről Európai Gazdasági Közösség és az Európai Szén- és Acélközösség, és másrészről a Bolgár Köztársaság közötti, 1993. március 8-án Brüsszelben aláírt ideiglenes megállapodás (a továbbiakban: ideiglenes megállapodás) hatályba léptette,

FELISMERVE a kereskedelem döntő fontosságát a piacgazdaságra való átmenet során,

SZEM ELŐTT TARTVA, hogy a Közösség kész erőfeszítéseit fokozni, hogy piacait megnyissa a Bulgáriából származó áruk előtt,

SZEM ELŐTT TARTVA az Európa-megállapodás céljait, különösen az annak 1. cikkében említettek,

TEKINTETTEL az ideiglenes megállapodásra, és különösen annak 2. cikkére,

ELHATÁROZTÁK, hogy megkötik ezt a jegyzőkönyvet és e célból meghatalmazottjaikként kijelölték:

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG:

Philippe de SCHOUTHEETE de Tervarent

rendkívüli és meghatalmazott nagykövetet,

Belgium állandó képviselőjét,

az Állandó Képviselők Bizottságának elnökét

AZ EURÓPAI SZÉN- ÉS ACÉLKÖZÖSSÉG:

Juan PRATot,

az Európai Közösségek Bizottságának főigazgatóját,

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG:

Evgenii IVANOV

rendkívüli és meghatalmazott nagykövetet,

akik, kicserélve jó és kellő alakban talált meghatalmazásaikat,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

bekezdésének második albekezdése helyébe a következő szöveg lép:

Az ideiglenes megállapodás 4. cikke (2) bekezdésének második albekezdése és az Európa-megállapodás 10. cikke (2)

„A Közösségben a Bulgáriából származó és a IIb. mellékletben felsorolt termékekre alkalmazott behozatali vámokat a megállapodás hatálybalépésekor az alapvám 20 %-ával kell csökken-

teni, majd egy évvel később az alapvám további 20 %-ával. A megállapodás hatálybalépését követő második év végén a vámokat teljesen el kell törölni.”

2. cikk

Az ideiglenes megállapodás 4. cikkének (3) bekezdése és az Európa-megállapodás 10. cikkének (3) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„A III. mellékletben felsorolt, Bulgáriából származó termékekre vonatkozóan fel kell függeszteni a behozatali vámokat az éves közösségi vámkontingensek vagy -plafonok keretén belül, amelyeket az említett mellékletben meghatározott feltételeknek megfelelően folyamatosan emelnek, hogy a megállapodás hatálybalépésétől számított harmadik év végéig az érintett termékekre vonatkozóan a behozatali vámok teljesen eltörlésre kerüljenek.

Egyidejűleg az említett kontingenseket vagy plafonokat meghaladó behozatali mennyiségekre alkalmazandó behozatali vámokat a megállapodás hatálybalépésétől kezdve fokozatosan – évente 15 %-kal csökkentve – le kell bontani. A harmadik év végére a fennmaradó vámokat el kell törölni.”

3. cikk

Az ideiglenes megállapodás III. mellékletének és az Európa-megállapodás III. mellékletének 3. lábjegyzete helyébe a következő szöveg lép:

„(3) Ezen összegeket növelni kell:

- a megállapodás hatálybalépésekor 20 %-kal,
- 1994. január 1-jétől további 20 %-kal,
- 1994. július 1-jétől további 10 %-kal,
- 1995. január 1-jétől további 30 %-kal.”

4. cikk

(1) Az ideiglenes megállapodás XIII. mellékletének és az Európa-megállapodás XIII. mellékletének bevezető szövege helyébe a következő szöveg lép:

„A mellékletben említett KN-kódok alatt behozott mennyiségekre, a 0104 és 0204 KN-kód kivételével, a megállapodás hatálybalépésétől 20 %, 1994. január 1-jétől 40 % és 1994. július 1-jétől 60 % leföldözés- és vámcsökkenés érvényesül.”

(2) Az ideiglenes megállapodás XIIIb. melléklete és az Európa-megállapodás XIIIb. melléklete a következő a bevezető bekezdéssel egészül ki:

„A 3. évre, 4. évre és 5. évre meghatározott vámok 1994. július 1-jétől, 1995. július 1-jétől, illetve 1996. július 1-jétől alkalmazandók.”

(3) Az ideiglenes megállapodás XIa., XIIIa., XIIIb. melléklete, valamint az Európa-megállapodás XIa., XIIIa., XIIIb. melléklete a következő második bevezető bekezdéssel egészül ki:

„1. a) A 3. évre tonnában meghatározott mennyiségeket 1994. július 1-jétől 1995. június 30-ig kell alkalmazni. A 2. évre meghatározott mennyiséget 50 %-kal csökkenteni kell.

1. b) A 4. és 5. évre tonnában meghatározott mennyiségeket a 1995. július 1-je és 1996. június 30-a közötti, illetőleg a 1996. július 1-je és 1997. június 30-a közötti időszakban kell alkalmazni.”

5. cikk

(1) Az ideiglenes megállapodás textil- és ruházati termékekről szóló 1. jegyzőkönyve és az Európa-megállapodás textil- és ruházati termékekről szóló 1. jegyzőkönyve 2. cikke (1) bekezdésének bevezető mondatában a „hat éves időszak végén a fennmaradó vámokat el kell törölni” szöveg helyébe „az öt éves időszak végén a fennmaradó vámokat el kell törölni” szöveg lép.

(2) Az ideiglenes megállapodás textil- és ruházati termékekről szóló 1. jegyzőkönyve, valamint az Európa-megállapodás textil- és ruházati termékekről szóló 1. jegyzőkönyve 2. cikke (1) bekezdésének utolsó két francia bekezdése helyébe a következő szöveg lép: „– a hatodik év elején a fennmaradó vámokat el kell törölni.”

6. cikk

Az ideiglenes megállapodás ESZAK-Szerződés hatálya alá tartozó termékekről szóló 2. jegyzőkönyve, valamint az Európa-megállapodás ESZAK-Szerződés hatálya alá tartozó termékekről szóló 2. jegyzőkönyve 2. cikkének (2) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„(2) A megállapodás hatálybalépését követő második, harmadik és negyedik év elején a vámokat tovább kell megfelelően csökkenteni az alapvám 60 %-ára, 40 %-ára, majd 0 %-ára.”

7. cikk

E jegyzőkönyv az ideiglenes megállapodás és az Európa-megállapodás szerves részét képezi.

8. cikk

E jegyzőkönyv attól a naptól számított második hónap első napján lép hatályba, amelyen a Felek értesítik egymást arról, hogy a hatálybalépéshez szükséges eljárásokat befejezték.

9. cikk

Ez a jegyzőkönyv két példányban készült, angol, dán, francia, görög, holland, német, olasz, portugál, spanyol és bolgár nyelven; a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo adicional.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne tillægsprotokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Zusatzprotokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση των ανωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῆς υπογραφῆς τους στο παρόν πρόσθετο πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Additional Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole additionnel.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo aggiuntivo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Aanvullend Protocol hebben gesteld.

Em fé de que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo complementar.

**В УВРЕНИЕ НА КОЕТО, ДОЛУПОДПИСАНИТЕ УПРАВОМОЩЕНИ ЛИЦА ПОДПИСАХА
ТОЗИ ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ.**

Hecho en Bruselas, el veintiuno de diciembre de mil novecientos noventa y tres .

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende december nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Dezember neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εικοσι μία Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τρία.

Done at Brussels on the twenty-first day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le vingt et un décembre mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Fatto a Bruxelles, addì ventuno dicembre millenovecentonovantatré.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste december negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de Dezembro de mil novecentos e noventa e três..

**НАПРАВЕНО В БРЮКСЕЛ НА ДВАДЕСЕТ И ПЪРВИ ДЕКЕМВРИ ХИЛЯДА ДЕВЕТСТОТИН
ДЕВЕТДЕСЕТ И ТРЕТА ГОДИНА.**

Por la Comunidad Europea y la Comunidad Europea del Carbón y del Acero

For Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft und die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα

For the European Community and the European Coal and Steel Community

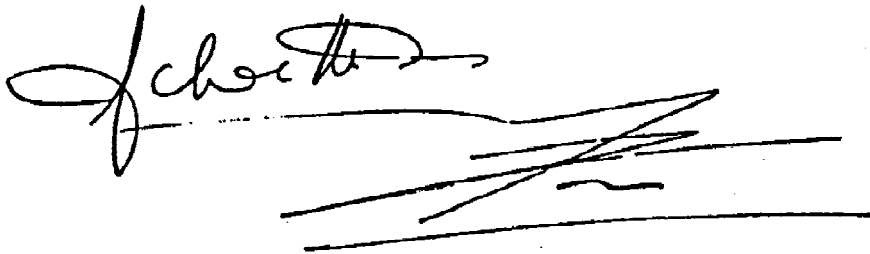
Pour la Communauté européenne et la Communauté européenne du charbon et de l'acier

Per la Comunità europea e la Comunità europea del carbone e dell'acciaio

Voor de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal

Pela Comunidade Europeia e pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço

ЗА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА



Por la República Bulgaria

For Republikken Bulgarien

Für die Republik Bulgarien

Για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας

For the Republic of Bulgaria

Pour la république de Bulgarie

Per la Repubblica di Bulgaria

Voor de Republiek Bulgarije

Pela República da Bulgaria

ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

